Discovering Resources in the VLO:

Evaluation and Suggestions from a Pilot Study with Students of Translation Studies

Vesna Lušicky
University of Vienna
Austria

Tanja Wissik
OEAW and University of Graz
Austria
Outline

1. Motivation
2. Objectives
3. Methodology
4. Study settings and study participants
5. Results
6. Conclusion and recommendations
Motivation

a) User Involvement study (Martin Wynne, 2015)
b) Potentially interesting user group (translators, Translation Studies scholars, students of Translation Studies):

- **Re-users** of existing CLARIN resources
- **Contributors**
  - especially multilingual language resources!
    (corpora, parallel corpora, terminology resources, lexica…)
- **Training:**
  - situated learning
  - research competence part of translation competences
Objectives

• How to bring this user group on board?

• When searching for LR, which criteria are essential for this user group?

• How do these criteria translate to the search functionalities of VLO and the provided metadata?
Methodology I.

• Pilot study
• User-centred study
• Quantitative and qualitative approach
• Situated setting
## Methodology II.

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>I.</strong></td>
<td>When searching for LRs, which criteria are essential for the user group?</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II.</strong></td>
<td>How many (unique) LRs relevant for this user group can be found in VLO? What is the perceived quality of the metadata of the found LRs in VLO?</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>III.</strong></td>
<td>When searching for multilingual LRs in VLO, what metadata is missing according to the user group? How the user group perceive the interface and the functionalities of the VLO while searching for (multilingual) LRs?</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Study setting and study participants

- 64 participants (students)
- Each participant 3 working languages
- Languages covered by participants: ar, cz, de, en, es, fr, hr, it, pl, ro, ru, sr, sgn
- Part of four training courses at two Austrian universities at the BA and MA levels in Translation Studies: *cross-language courses*
- Winter and summer semester 2015/2016
Study setting

VLO Version 3.3.
Results I.

Criteria for LR from the perspective of Translation Studies students

- Language(s) covered
- Reliability of the source
- Format
- Granularity of metadata
- Timeliness
- Representativeness of the domain
- Cost
- User-friendliness
- Ease of first and continuous access
- Usable via interface or app
- Size
- Type of resource
- Downloadable
- Modality
Results II.

• Based on these criteria the users in the sample group identified 210 relevant resources in total in all available registries/catalogs

• 20% of the LRs uniquely found in VLO

• Perceived quality of the metadata for LR uniquely found through VLO: 3 (on scale 1-5)
Results III.

Desirable metadata for multilingual LRs from the perspective of Translation Studies students

- Original language
- Translator(s)
- Mother tongue of the translators
- Human translation or machine translation
- Information regarding the translation process
- Reliability of the text source
Results IV.

Interface & functionalities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Interface</th>
<th>Faceted search</th>
<th>Functional requirements</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>multilingual</td>
<td>multi-value selection for a single facet</td>
<td>storing of search requests</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>domain-specific search</td>
<td>storing of search results</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Conclusions and recommendations I.

• Optimising of the faceted search
  o Multi-value selection for a single facet (language combinations)

• Optimising the metadata
  o Raising awareness for the multifaceted needs of various user groups

• Optimising the interface
  o Localisation into different languages
Conclusions and recommendations II.

• Optimising the outreach/dissemination to the user group
  o Larger study needed
  o Taking into account the diversity of the user group (practitioners, scholars/researchers, trainers, students)
  o In preparation: CLARIN K-Centre for Terminological Resources and Translation Corpora (University of Vienna)
References


Thank you!

Questions?

vesna.lusicky@univie.ac.at

tanja.wissik@oeaw.ac.at